Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zobaczywszy [to] faryzeusze mówili ― uczniom Jego: Dla czego z ― poborcami podatków i grzesznikami je ― Nauczyciel wasz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy faryzeusze powiedzieli uczniom Jego dla czego z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A faryzeusze, widząc to,\* mówili do Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel je z celnikami i grzesznikami?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy faryzeusze mówili uczniom jego: Dla czego z poborcami i grzesznikami je nauczyciel wasz?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy faryzeusze powiedzieli uczniom Jego dla- czego z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widząc to, faryzeusze zaczęli pytać uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel zasiada do stołu z celnikami i grzesznikami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc to, faryzeusze zapytali jego uczniów: Dlaczego wasz nauczyciel je z celnikami i grzesznikami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc Faryzeuszowie, rzekli uczniom jego: Przeczże z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Faryzeuszowie, mówili uczniom jego: Czemu z celniki i z grzeszniki je Nauczyciel wasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, faryzeusze mówili do Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel jada wspólnie z celnikami i grzesznikami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co widząc faryzeusze, mówili do uczniów jego: Dlaczego Nauczyciel wasz jada z celnikami i grzesznikami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy faryzeusze to zobaczyli, zapytali Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel jada przy jednym stole z celnikami i grzesznikami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyli to faryzeusze i pytali Jego uczniów: „Dlaczego wasz Nauczyciel spożywa posiłek wspólnie z celnikami i grzesznikami?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze zobaczywszy [to], mówili do Jego uczniów: „Dlaczego wasz nauczyciel je z poborcami i grzesznikami?”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego powodu faryzeusze pytali uczniów Jezusa: - Dlaczego wasz Nauczyciel zasiada przy jednym stole z poborcami podatków i ludźmi o złej sławie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to faryzeusze mówili Jego uczniom: - Dlaczego wasz Nauczyciel jada z celnikami i grzesznikami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши це, фарисеї сказали Його учням: Чому це ваш Учитель їсть [і п'є] з митникамими та грішниками? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy farisaiosi powiadali uczniom jego: Przez co wspólnie z dzierżawcami poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiającymi celu je nauczyciel wasz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co widząc faryzeusze, mówili jego uczniom: Dlaczego wasz nauczyciel je z poborcami podatków i grzesznikami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzeli to p'ruszim, powiedzieli do Jego talmidim: "Czemu wasz rabbi jada z celnikami i grzesznikami?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A widząc to, faryzeusze odezwali się do jego uczniów: ”Czemuż to wasz nauczyciel jada z poborcami podatkowymi i grzesznikami?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, faryzeusze mówili do uczniów: —Dlaczego wasz nauczyciel zadaje się z takimi ludźmi? |

1. 1) Jezus znajdował się pod stałą obserwacją ludzi. Powinniśmy dbać o to, aby nasze życie wywoływało u ludzi uwielbienie Boga (<x>470 5:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:19</x>; <x>490 5:30</x>; <x>490 15:2</x>; <x>490 19:7</x>; <x>550 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)